

Là les tchamaryas (*bœufs sauvages*) proclament les louanges du roi des monts, conformément à sa dignité, par les ventilations de leurs longs poils qui, blancs comme les rayons de la lune, resplendissent sur leurs queues étendues et agitées dans toutes les directions.

SLOKA 86.

Le nombre exagéré des maisons n'étonne pas quand on sait combien peu d'importance les Hindous attachent communément aux zéros à la fin d'un nombre; aussi ajoutent-ils souvent une unité significative à la file des zéros, pour en arrêter la valeur. C'est ainsi que Randjit singh, roi de Lahore, fit donner tous les jours à M. Victor Jacquemont, son hôte, 101 roupies, pour qu'il n'en reçût ni 10 ni 1000. « Lôlôra, dit M. Wilson » (*As. Res.* t. XV, p. 17), est peut-être le *Dorrou* ou *Lorrou* de Forster » (II, 5). Refiaddîn et Mahomed Azim disent que *Loulou* ou *Lolot* était « une place populeuse dans le Perganna de Camradj, ou dans la division » occidentale de Kaçmîr. » *Ayeen Acberry*, II, 162.

SLOKA 88.

Agrahâra est le nom de tout terrain ou de tout village particulièrement affecté aux brahmanes. Dans le sud de l'Inde, où les anciennes mœurs et les institutions des Hindous se sont conservées très-purement jusqu'à nos jours, on ne trouve presque pas d'endroit sans un *agrahâra* habité par des brahmanes seulement.

SLOKA 90.

खागिखुनमुषयोः

Khâgi et Khunamucha, nommés Cacapur et Gâumoha dans le temps des écrivains mahométans (*As. Res.* t. XV, p. 17).

SLOKA 92.

Les auteurs hindous se plaisent à employer les jeux de mots à double sens. Le sloka dont il s'agit ici en fournit un exemple qui n'a pu être reproduit dans ma traduction. मनु, *manyu*, signifie *sacrifice* et *orgueil*; c'est pourquoi Kalhana met en contraste शतमनु, *çatamanyu* (*maître de cent sacrifices*), qui est un des surnoms du dieu Indra, avec शान्तमनु *çantamanyu*, *agant pacifié son orgueil*, ou *maître de son orgueil*. गोत्र *gotra*, a le double sens de *montagne* et *famille*; de là un autre contraste : गोत्रभित् *gô-*